

Source text (Japanese):

共同プロモーション 覚書

株式会社 XXX（以下「甲」という）、XYZ（以下「乙」という）及 ABC 株式会社（以下「丙」という）とは、共同プロモーション「キャンペーンの名称」を実施するにあたり、次の通り覚書を交わす（以下「本覚書」という）。

第 1 条（目的）

甲と乙は、共同プロモーション「キャンペーンの名称」実施に関する業務、その他これに付帯する業務（以下「本件業務」という）を丙に委託し、丙はこれを受託する。

第 2 条（キャンペーン期間）

- 本覚書の有効期間は、平成 25 年 6 月 8 日から平成 26 年 5 月〇〇日までとする。
- 本キャンペーンの延長については、契約満了の 1 ヶ月前までに甲、乙、丙が協議のうえ、契約期間を取り決めることができるものとし、別途書面にて契約締結することとする。

第 3 条（費用負担）

- 本件業務のプロモーション活動に伴い発生する PR・プロモーション活動費用の分担は、別途書面で甲と乙の間で取り決めるものとし、丙が発行する請求書に基づき、請求書の発行日が属する月の翌月末までに丙の指定する銀行口座への振込みにより支払うものとする。
- 乙の 4 施設の各施設に 1 部屋ずつ設置する XXX ルーム内の XXX 商品は、甲が負担する。なおキャンペーン終了後は、設置した商品は乙が部屋の付帯品として管理・使用する。ただし、キャンペーン終了後に、テキスタイル等の消耗品および商品が劣化した場合は、乙の費用で代替品を購入する。
- 本件業務にかかる各施設への甲と丙の宿泊費およびプレス、ブロガーの宿泊費等の経費は、原則として乙が負担するものとする。

第 14 条（協議事項）

本覚書に定めなき事項または解釈上疑義を生じた事項については、法令に従うほか、甲乙丙、誠意をもって協議のうえ解決をはかるものとする。

以上、本覚書の成立を証するため、本書 3 通を作成し、甲乙丙記名捺印のうえ各 1 通を保有する。

Translation text (English):

Memorandum on Joint Promotion

XXX Hong Kong Limited (hereafter called "XXX"), XYZ Inc. (hereafter called "XYZ") and ABC. Ltd. (hereafter called "ABC") shall exchange this memorandum (hereafter called "the Memorandum") as follows for conducting their Joint Promotion, "[name of the project]".

Article 1 (Purpose)

XXX and XYZ shall consign the work related to conducting the Joint Promotion "[name of the project]" and the other works associated (hereafter collectively called "the Work") to ABC, and ABC shall accept this consignment.

Article 2 (Term of Campaign)

1. The Term of the Memorandum shall be from June 8th 2013 till May [date] 2014.
2. In the event of extending the Campaign, XXX, XYZ and ABC shall decide the renewed term of the Memorandum after discussing this matter among the three parties herein at the latest one month prior to the expiry thereof. The renewed Memorandum shall be executed separately in writing.

Article 3 (Share of Expense)

1. The share of expenses that incur associated with public relations and promotion activities implemented in the course of the Work shall be decided by and between XXX and XYZ separately in writing. Based on the invoices issued by ABC, the expenses shall be paid into the bank account specified by ABC by the end of the month following the month in which the invoices are issued.
2. One XXX Room shall be set up in every one of the four XYZ's facilities and the XXX Products shall be placed in such XXX Rooms at the expense of XXX. Upon completion of the Campaign, the placed Products shall be maintained and used as accessories/equipment of the Rooms by XYZ. In the event, however, that consumable supplies, such as textiles, and products are degraded or impaired, their replacements shall be purchased at the expense of XYZ.
3. Accommodation used by XXX, ABC, media and bloggers etc. related to the Work shall be at the expense of XYZ in principle.

Article 14 (Matters to be Discussed)

Any matters not set forth in the Memorandum or any doubts arising from the Memorandum shall be settled through consultation between the parties in good faith, while complying with relevant laws.

IN WITNESS HEREOF, the parties herein, XXX, XYZ and ABC, have executed the Memorandum in triplicate by placing their signatures and seals thereon, and each party shall retain one copy thereof.

Sample